



Check-list pour une bonne gestion des mandats de traduction

S'assurer que les textes sources sont aisément compréhensibles

Plus les textes sources sont clairs, moins ils poseront de problèmes de compréhension lors de la traduction, et plus faible sera le risque d'erreur, d'où une meilleure qualité du texte cible.

- Informations complémentaires et recommandations concernant la langue aisément compréhensible: voir encadré

Trouver des traducteurs/-trices ou des agences de traduction

Les traducteurs/-trices doivent vivre en Suisse et/ou connaître le système de santé suisse. En effet, une bonne compréhension des termes techniques et du contexte est essentielle pour une traduction correcte.

Dès lors, il convient de faire appel exclusivement à des agences de traduction qui emploient des traducteurs/-trices résidant en Suisse.

Idéalement, les traducteurs/trices doivent avoir des connaissances dans le domaine concerné.

Les traducteurs/-trices doivent traduire vers leur langue maternelle.

Il est bon de se faire recommander des traducteurs/trices et/ou des agences de qualité par des institutions exerçant leurs activités dans notre domaine ou dans des domaines connexes.

Recourir à des programmes de traduction automatique est formellement déconseillé.

- migesplus peut vous mettre en contact avec des traducteurs/-trices et des relecteurs/-trices qualifiés/-ées (voir encadré).

Demander des offres

Le coût d'une traduction se fonde principalement sur le nombre de lignes standard. Une ligne standard compte entre 50 et 55 caractères (espaces comprises).

Peuvent également influencer sur le coût, par exemple, la langue cible (traduire vers des langues rares, non latines, coûte plus cher!), la complexité du texte ainsi que d'éventuelles prestations complémentaires.

Pour les langues qui s'écrivent en caractères non latins (p. ex. l'arabe ou le tamoul), le/la traducteur/-trice doit disposer des polices (fonts) correspondantes sur son ordinateur et savoir les utiliser. Assurez-vous que cela est bien le cas.

Fournir des informations et de la documentation

Plus les traducteurs/-trices connaissent le produit, meilleure sera la qualité de leur traduction. Fournissez-leur des précisions sur les textes à traduire et sur le public cible.

Les textes doivent être traduits dans une langue aisément compréhensible, comme celle des textes sources.

Communiquez aux traducteurs/-trices les traductions validées des termes récurrents, comme par exemple le nom exact de votre service dans les langues cibles.

Signalez les désignations ou les noms d'organisations (noms propres) qui ne sont pas à traduire.

Faites en sorte que les traducteurs/-trices puissent poser leurs questions à une personne de contact pendant tout le processus de traduction.

Lectorat

Les agences de traduction sérieuses assurent un lectorat (relecture) du texte traduit par une deuxième personne qualifiée

Lorsqu'on confie un mandat à un-e traducteur/-trice et/ou à un-e relecteur/-trice indépendant-e, il est recommandé de baliser le processus de traduction en définissant clairement par avance les compétences et les délais:

- traduction par le/la traducteur/-trice;
- contrôle de la qualité et correction par le/la relecteur/-trice (le cas échéant, on peut également faire relire le texte par des membres du groupe cible);
- bon à tirer par le/la relecteur/-trice;
- bon à tirer par le/la traducteur/-trice;
- en cas de problèmes de traduction et/ou de désaccord, il convient de faire appel à une troisième personne qualifiée dont la langue cible est la langue maternelle;
- dernière validation / bon à tirer final par le/la mandant-e.

Mise en page et impression

La mise en page des textes en langues étrangères ne doit pas être négligée. Elle recèle un risque élevé d'erreurs (différences de longueur du texte, polices d'écriture non latines, césures, écriture de droite à gauche, par exemple en arabe) et doit être effectuée par des graphistes spécialisé/-ées.

Il convient de faire contrôler le texte mis en page par le/la traducteur/-trice afin de s'assurer que le traitement graphique n'a donné lieu à aucune erreur.

Lorsqu'une brochure existe dans plusieurs langues, chaque version linguistique doit indiquer toutes celles qui sont disponibles (p. ex. en quatrième page de couverture). Le lectorat a ainsi une vision d'ensemble de l'offre.

Il appartient au / à la mandant-e de donner le bon à tirer.

Mises à jour et rééditions

En cas de mise à jour ou de réédition de documents existants, il faut prévoir des ressources suffisantes pour les traductions. Cet aspect est souvent négligé. Toute modification ponctuelle du texte initial donne lieu à un nouveau travail de traduction, de lectorat et de mise en page.

Publication sur migesplus, le portail pour l'égalité des chances en matière de santé

Diffuser la publication non seulement par les canaux habituels, mais aussi sur migesplus, permet d'accroître la visibilité et la portée des informations et ainsi de mieux atteindre les groupes cibles.

- Informations complémentaires: voir encadré

migesplus dispose de moyens innovants pour faire connaître plus largement les publications, en particulier auprès des groupes cibles vulnérables et difficiles d'accès.

- Informations sur le médias des collectivités migrantes: voir encadré

Bon à savoir

Quelques spécificités des langues cibles

Certaines langues cibles présentent des spécificités qui, dans le cadre d'un mandat de traduction, doivent être prises en compte. Renseignez-vous préalablement à ce sujet auprès des traducteurs/-trices. En voici quelques exemples.

L'arabe connaît plusieurs variantes distinctes selon le pays où on le parle. L'arabe littéral standard n'est utilisé, à quelques exceptions près, que pour la communication écrite et les locuteurs de l'arabe dialectal ne le comprennent pas toujours parfaitement. C'est pourquoi il est bon de toujours accompagner les textes traduits (en l'occurrence, en arabe) d'une version française aisément compréhensible.

Le public cible disposera ainsi de deux versions linguistiques qui faciliteront sa compréhension.

Le bosniaque, le croate, le monténégrin et le serbe (BCMS) sont quatre langues très proches les unes des autres. Pour des raisons financières, on se contente souvent de traduire vers une de ces quatre langues, car les locuteurs des trois autres la comprennent en général aisément. Mais vous pouvez aussi faire traduire les textes de telle sorte que les quatre langues soient prises en compte. Cela optimisera la compréhension des informations pour les locuteurs des quatre langues. Certains/-nes traducteurs/-trices proposent cette prestation, mais des réclamations de la part du public cible ne sont pas exclues.

L'anglais est aujourd'hui la langue la plus répandue dans le monde. Pour une énorme partie de l'humanité, c'est une seconde langue utilisée comme langue véhiculaire. Compte tenu de ce public dont l'anglais n'est pas la langue maternelle, il importe de veiller à faire traduire les textes en international english, une variante simplifiée de l'anglais standard.

Le portugais connaît deux variantes, une européenne et une brésilienne. Elles se distinguent par leur vocabulaire, leur prononciation et leur syntaxe.

Les locuteurs d'une variante n'ont aucun mal à comprendre l'autre. Pour les traductions, il est recommandé de choisir la variante qui sera comprise par la plus grande partie du public cible. Il en va de même de l'espagnol, qui a une variante européenne et une variante latino-américaine.

Il existe également plusieurs variantes du chinois. La langue officielle de la Chine, le mandarin, repose sur le plus important des huit groupes dialectaux chinois. Les dialectes sont très différents les uns des autres. Pour communiquer à l'échelon interrégional, les Chinois utilisent souvent le mandarin, car beaucoup de locuteurs (mais pas tous) le maîtrisent. Aussi privilégie-t-on le mandarin pour les traductions.

Termes établis

Plus les groupes cibles sont importants et divers, moins on peut tabler sur un socle commun de connaissances. Il est donc essentiel de communiquer des informations claires et complètes. Les textes contiennent souvent des termes nécessitant de connaître le système dans lequel ils s'inscrivent, par exemple *réduction de prime*, *certificat médical*, *extrait du registre des poursuites*. Dans bien des cas, il ne suffit pas de traduire ces notions, il faut aussi les expliquer brièvement à la première occurrence. N'hésitez pas à le faire lorsque vous rédigez le texte source, car ces précisions seront aussi utiles aux francophones. Dans la traduction, il est recommandé d'en donner l'équivalent dans la langue cible, mais de faire figurer le terme source entre parenthèses, de manière à fournir un point de référence aux personnes allophones.



Conseils pratiques concernant la coordination des traductions

Lorsqu'on fait traduire un texte dans plusieurs langues, il n'est pas facile de suivre l'évolution du travail dans chacune des versions. Pour garder une vision d'ensemble, l'élaboration d'un tableau croisé est une méthode qui a fait ses preuves. Vous pourriez y insérer des remarques en vue de futurs mandats, en mentionnant par exemple les points forts ou les difficultés.

Changements de police d'écriture

Lorsqu'on ouvre un document électronique, il s'affiche automatiquement dans la bonne police d'écriture, pour autant qu'elle soit installée sur l'ordinateur. Certaines polices, toutefois, ne sont pas fournies en standard. Les documents créés à l'aide de ces polices doivent donc être retravaillés par des agences spécialisées.

Ce travail graphique est source d'erreurs. Les césures ou les sauts de ligne automatiques, par exemple, sont parfois insérés au mauvais endroit. On observe aussi régulièrement des erreurs dans les langues qui s'écrivent de droite à gauche, par exemple l'arabe.

Les documents PDF sont ceux qui, actuellement, présentent le moins de difficultés par rapport aux autres formats. Dans la mesure du possible, indiquez d'emblée aux traducteurs/-trices le format souhaité pour le texte cible. Si vous retravaillez un texte, modifiez sa mise en page ou le publiez en ligne, n'oubliez pas de le faire relire par le/la traducteur/-trice après votre intervention.

migesplus.ch – portail pour l'égalité des chances en matière de santé

- **Check-lists et outils** sur la communication en matière de santé intégrant la diversité
- **Informations à bas seuil sur la santé** dans 70 langues
- Publication de documents d'information sur migesplus, **informations pour les organisations de santé**
- Moyens d'accès innovants aux groupes cibles difficilement accessibles via **migesMedia**
- Vérification ou révision d'informations sur la santé en vue de les adapter aux besoins des personnes issues de la migration ou de s'assurer qu'elles leur sont compréhensibles, en faisant appel directement au(x) groupe(s) cible(s) concerné(s).
- Information et conseil:
info@migesplus.ch, tél. 058 400 45 24